

УДК 812.512.154

https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/43

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ВСЕЛЕННАЯ» В
РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ С
КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ/АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

©*Тургунова Г., ORCID: 0000-0002-1087-142X, канд. филол. наук, Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек, Кыргызстан, turgunova7@mail.ru*

**LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF UNIVERSE CONCEPT IN DIFFERENT
LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD (ON THE MATERIALS OF THE
TRANSLATION FROM KYRGYZ INTO RUSSIAN/ENGLISH)**

©*Turgunova G., ORCID: 0000-0002-1087-142X, Ph.D.,
International University of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyzstan, turgunova@2mail.ru*

Аннотация. Актуальность исследования: концепт «Вселенная» как макроконцепт имеет ряд лингвокультурологических особенностей в языковых картинах мира и представляет большой интерес для перевода в разносистемных языках. *Цели исследования* заключаются в выявлении лингвокультурологических особенностей концепта «Вселенная» в киргизском и русском/английском языках, основываясь на этимологическом происхождении концепта «Вселенная»; анализе их передачи в разносистемных языках. *Материалы и методы исследования* основаны на этимологических и толковых словарях, фольклорных и художественных материалах разных языков мира, особенно на киргизском и русском/английском языках. *Результаты исследования:* выявлены интересные факты совпадения и несоответствия макроконцепта «Вселенная», и особенности киргизского лингвокультурологического языкознания при определении концепта «Вселенная», который включает в себе внутренний мир человека как часть большой Вселенной. *Выводы:* термин Вселенная в разных языковых картинах мира интерпретируется по-разному, но понятийный стержень самого концепта «Вселенная» вращается вокруг системы единого мироздания, которое человечество до настоящего времени не в состоянии окончательно исследовать.

Abstract. The relevance of research: The Universe concept as a macroconcept has a number of linguocultural features in the language pictures of the world and it is of great interest for different systems language's translation. *The research objectives* are to identify the linguoculturological features of the Universe concept in the Kyrgyz and Russian/English languages, based on the etymological origin of the Universe concept; analyze their transmissions in different system languages. *The research materials and methods* are based on etymological and explanatory dictionaries, in folklore and fiction materials on different languages of the world, especially in Kyrgyz and Russian/English. *Research results:* finding out the interesting facts of the coincidence and inconsistency of the Universe macroconcept, and the features of the Kyrgyz linguoculturological linguistics in determining the Universe concept, which includes the inner world of a person as part of Big Universe. *Conclusions:* The term Universe in different linguistic pictures of the world is interpreted differently, but the conceptual core of the Universe concept revolves

around the system of a single world of creation, which mankind has not been able to fully explore until now.

Ключевые слова: термин, вселенная, мир, концепт, мотивирующие признаки, лингвокультурологические особенности, макроконцепт, внутренний мир.

Keywords: term, universe, world, concept, motivating signs, linguacultural peculiarities, microconcept, inner world of a person.

Путь ко Вселенной начинается с деревни
Ч. Айтматов
The road to the Universe begins with the village
Ch. Aitmatov

В настоящее время развитие науки определяется многочисленными попытками ученых пересмотреть концепции и явления, укоренившиеся в сознании людей. Более того, познавательная деятельность человека — это непрерывный процесс, основанный на идентификации и различении объектов окружающей среды — формировании определенных наборов концептуальных систем. В этом отношении язык не является исключением, поскольку формирование представлений о мире происходит не только интуитивно, но и посредством словесных знаков.

Однако в современной лингвистике ученые еще не пришли к единому взгляду на определение концепта. Однозначного определения понятия не существует, поскольку это слово имеет антропоцентрический характер и связано с умственной деятельностью.

Концепция отражает «образ мира», коллективные межличностные ценности, идеалы, интеллектуальные характеристики, а также передает эмоциональную окраску того или иного феномена. Т. Гоббс, В. Оккам, П. Абайлард и другие ученые являются основоположниками понятия, его определения и развития. Они принадлежат к философам Средневековья, которые рассматривали это понятие как универсалии, обобщающие характеристики или свойства мысленно созданных вещей, привлекая внимание к актуальной и важной информации. Они понимают концепцию как результат познавательной и умственной деятельности, представляя своего рода мост между миром мысли и миром бытия.

Данная статья посвящена лингвокультурологическим особенностям концепта «Вселенная» и первоначальному появлению термина «Вселенная», который является стержневым термином понятийного аппарата макроконцепта «Вселенная». В данной статье ставятся следующие задачи:

- Определение этимологии термина и концепта «Вселенная» в разных языковых картинах мира.
- Определение особенностей употребления концепта «вселенная» в разносистемных языках, таких как русский, киргизский и английские языки.
- Культурологические особенности концепта «вселенная» и употребление его в киргизских/русских текстах.

Содержание и результаты исследования

Этимологический обзор термина «Вселенная» в разных языковых картинах мира

В первом веке до нашей эры римский философ Цицерон использовал латинское слово «universum», чтобы единым термином охарактеризовать все пространство вокруг. Это настолько понравилось другим мыслителям, что они позаимствовали у него выражение и начали использовать в аналогичном контексте (<https://kipmu.ru/vselennaya/>).

Термин «вселенная» обычно используется для обозначения физически упорядоченного целого всех материальных реальностей природы. Латинская этимология слова указывает на то, что вселенная состоит из множества различных вещей, то есть из unum in diversis. Это означает, что вселенная — это коллективная сущность или то, что включает в себя все существующие материальные вещи в природе. Это понятие не следует путать с логико-математическим пониманием «совокупности всех вещей», которое получается простым расширением понятия «вещь» с помощью оператора количественной оценки «все» (то есть все). Концепция вселенной не ограничивается логикой теории множеств. Следовательно, она не подчиняется общеизвестным парадоксам идеи множества всех множеств (которое постигает и не постигает себя).

Однако синонимический термин «космос», означающий «мир», который придумали римляне, стал быстро распространяться при объяснении вселенной.

«Со временем оба слова начали использоваться для описания пространства вокруг. Однако под «Вселенной» больше подразумеваются галактики, звезды и планеты, а под «космосом» пространство между ними» (<https://kipmu.ru/vselennaya/>).

Слово «космос» греческого происхождения имеет значение порядка, красоты и гармонии. Латиняне перевели греческий κόσμος словом mundus, мир, что предполагает идею упорядоченной, правильной и красивой реальности. Хотя понятие «мир» приобрело преимущественно гуманистическое значение (мир как реальность социальных отношений в целом или в частности, с которыми связаны такие термины, как «мирские» или «светские», часто связанные с моральным или религиозным значением), «Космос» и «вселенная» в целом сохранили более натуралистический смысл. Поскольку космос изначально представляет собой звездное небо, мы вынуждены игнорировать реальность Земли или «нашего мира» и думать, что космос или вселенная в первую очередь означает совокупность небесных тел, которые составляют объект астрономии или, более широко, космологии. Термин «макрокосм» используется для обозначения космоса с точки зрения его самых широких измерений, а «микрокосм» — для микрофизических объектов, то есть тех объектов, которые недоступны для обычного восприятия. Термины «природа» и «творение» можно считать схожими по смыслу с космосом и вселенной. В Библии вселенная часто упоминается выражением «небо и земля».

В Священном Коране про космос написано следующим образом: *«И если бы Мы открыли им врата неба (чтобы они увидели величие владычества Аллаха), и сколько бы они туда ни поднимались, то непременно говорили бы (не веруя в это): «Взоры наши лишь опьянены, и даже более того, мы — люди околдованные»* (смысл 14–15 аятов суры Ал-«Хиджр») (<https://clck.ru/atw7t>).

Первый человек, совершивший полет в космос, советский космонавт Юрий Гагарин, увидев землю из космоса с удивлением сказал следующие слова: «Что я вижу? Я во сне, или глаза мои очарованы?» Об этом написал известный арабский ученый профессор Аднан Шариф, живущий в Арабских Эмиратах, в своей статье о первом космонавте в истории человечества. Несомненно, что вся вселенная и космос были сотворены Всемогущим

Создателем Творцом, которому человечество ищет объяснение и толкование, но дойти до истины человечество до сих пор не в состоянии. «Люди стараются изучать космос, но им предстоит проделать титаническую работу, прежде чем они смогут составить полное представление о его устройстве. Ежедневно астрономы из разных стран изучают новые области, но не могут добраться до границ мира. Причем исследования ведутся в разных направлениях: изучение Солнечной системы, соседних галактик, попытки установить общий размер Вселенной, подсчет космических объектов и т. д. Даже спустя десятки лет упорной работы 100% изучение внеземного пространства кажется недостижимой целью» (<https://kipmu.ru/vselennaya/>).

Профессор Аднан Шариф в своей статье «Коран раскрыл тайну космоса» говорит следующим образом: «Если читать и размышлять над аятами, касающимися космоса, звезд, звездного неба, то удивляешься вновь и вновь. Восхищаешься мудростью Всемогущего Создателя, Который сотворил весь этот удивительный мир для лучшего из Своих творений — человека... Весь мир был сотворен для нас... (цитата из статьи Коран раскрыл тайну космоса) (<https://clck.ru/atw8E>).

Удивительно, что вселенная огромна и необъяснима, ее явления не зависят от людей, следовательно, стоит соглашаться с мнениями о творении вселенной, основанными на Священном Коране. В старославянских языковых картинах мира можно встретить следующее объяснение: Термин «Вселенная» по происхождению является старославянизмом, который никак не связан с местоимениями *весь*, *всё*. В старославянских текстах слово записывалось как *въселена* и было страдательной причастной формой от глагола *въселити* (ср. современное русское *вселить*, *вселиться*). Этот глагол мог употребляться не только в значении ‘поселить’, но и ‘сделать населенным, заселить кем-либо’. Таким образом, *вселенная* буквально — ‘заселенная, обитаемая’» (<https://clck.ru/atw8S>).

Также говорится, что слово ойкумены, как синоним слова Вселенная, произошло от греческого слова *οἰκουμένη* (*oikouménē*), страдательного причастия от глагола *οἰκέω* (*oikēō*) ‘обитаю, населяю, живу’ путем калькирования. И греческое слово, и его старославянская калька имели значение ‘обитаемая, населенная людьми (земля)’. (сноска) Постепенно понятие ойкумены стало использоваться на больших территориях, благодаря новым географическим открытиям.

В киргизском языке термин «аалам», согласно киргизско-русскому словарю К. К. Юдахина означает мир, вселенная; ааламды басып шоораты фольк. слава о нем разнеслась по всему миру; ааламга белгилүү всемирно известный; он сегиз мин аалам фольк. вселенная (земля со всем населяющим ее); он сегиз мин аалам — көк өгүздүн жонунда стих. вселенная (держится) на хребте сивого быка (по старому народному представлению); он сегиз мин ааламды камырдай тепсеп баскандай фольк. (у богатыря такой вид) будто всю вселенную может месить, как тесто; бул бала ааламга татыйт этот паренек мировой [1, с. 15].

Из вышеизложенных объяснений термина Вселенная в разных картинах мира можно сделать вывод, что понятие или термин в основном означает, что вселенная огромна и обитаема, она охватывает все видимое и невидимое, она постижима и в то же время непостижима человеческому уму. Интересно то, что у киргизов концепт вселенная — исчисляем, ее количество составляет 18000 (он сегиз мин аалам — восемнадцать тысяч вселенных — eighteen thousand Universes), и она употребляется как устойчивое выражение в устной речи и особенно в народном фольклоре и в художественных текстах.

Невольно стараешься понять, сколько Вселенных существует, есть ли вообще другие, кроме нашей бесконечной Вселенной. По утверждению доктора педагогических наук Е.

Левитана, существует бесчисленное множество вселенных во Вселенной: «Итак, возможно, что мир, в котором мы живем, значительно сложнее, чем предполагалось до сих пор. Вполне вероятно, что он состоит из бесчисленного множества вселенных во Вселенной. Об этой Большой Вселенной, сложной, удивительно многообразной, мы пока практически ничего не знаем. Но одно все-таки, кажется, знаем. Какими бы ни были далекие от нас другие миры, каждый из них реален. Они не вымышлены, подобно некоторым модным ныне „параллельным“ мирам, о которых сейчас нередко толкуют люди, далекие от науки» [2].

Существующее у киргизов определенное число вселенных, в количестве 18000, представляет большой интерес для науки. Это следует очень тщательно изучать астрологам и историко-хронологам.

Если посмотреть с точки зрения языковой картины мира, киргизский устойчивый фразеологизм *18000 вселенных* укрепился в киргизской устно письменной литературе и даже каждодневном разговоре между людьми. С давних времен киргизский термин «Аалам» (Вселенная) объясняется именно через фразеологизм «восемнадцать тысяч вселенных». Для примера вновь обратимся к киргизско–русскому словарю К. К. Юдахина, где каждое слово «вселенная» передается через устойчивое выражение 18000 вселенных: он сегиз мин аалам фольк. вселенная (18000 вселенных) (земля со всем населяющим ее,); он сегиз мин аалам – көк өгүздүн жонунда стих. вселенная (18000 вселенных) (держится) на хребте сивого быка (по старому народному представлению); он сегиз мин ааламды камырдай тепсеп баскандай фольк. (у богатыря такой вид) будто всю вселенную (18000 Вселенных) может месить, как тесто (<https://clck.ru/atw8S>).

Во фразеологическом словаре киргизского языка (2015) он сегиз мин аалам (18000) объясняется в следующем образом: «Бардык жандуу, жансыздар орун алган, биз билген жана билбеген аалам, анын бөлүктөрү, бүткүл жер жүзү.» Дословно переводится следующим образом: «Все живое и неживое, заселенное — вселенная, которую мы знаем и не знаем, ее части, вся земля» [3].

Неопровержим тот факт, что Вселенная для киргизов представляется как бесконечный, необъятный мир и в то же время, мир каждого человека, который он создает для себя.

Концепт «Вселенная» в киргизской лингвокультуре

В народном эпосе «Манас», когда богатырь Манас потерял всех своих боевых друзей «кырк чоро» сорок джигитов-воинов в большом походе «Чон Казат» в Пекин, он горевал следующим образом:

Он сегиз мин ааламды,
Сындап турган кезимде.
Калдайган шаардын баарысын
Камап турган кезимде
Мында олбой не болдум [4, с. 224].

Восемнадцать тысяч вселенных,
Когда я вовсю критиковал.
Всех огромных городов мира
Когда я держал в кулаке своем
Почему тогда я не умер. (адекватный перевод наш)

Из примера, очевидно, что народный герой Манас восхищается Вселенной (18000 вселенных) как огромным необъятным миром и подчеркивает, что земля бесконечна и он — был Владыком всех народов. По словам великого Манаса, «Вселенная» (Аалам) (толкуется) передается как удивительное, бесконечное явление, которое одновременно возможно и невозможно объять и ею управлять.

Из вышеизложенного можно утверждать, что вселенная для киргизов нечто большое и необъятное, в то же время, достижимое при желании. То, что касается количества Вселенной при постоянном употреблении количества — 18 тысяч вселенных имеет две причины:

1) имеет религиозную почву. Основываясь на сказаниях «аалымов» (видных деятелей мусульманской религии), в мире существует 18000 вселенных: из них 10000 подводных миров и 8000 наземных миров.

2) на основе народных сказаний, где говорится о множестве вселенных, обобщенных 18000 и возможно даже больше.

Киргизский народ в своем народном фольклоре утверждает, что существует подземный мир. Этому свидетельствует сам героический эпос «Манас». Один из сподвижников великого Манаса, Эр Тоштук, побывал в подземном мире.

Эр-Тоштук — большой богатырь,
Обошел наземную ширь,
Обошел подземную ширь,
И в каких краях ни бывал,
И в каких делах ни бывал,
И в каких боях ни бывал, —
Всюду где бывал побеждал!

Во всех сказаниях о богатыре Манасе, Эр Тоштук характеризуется, как герой, побывавший в двух мирах, как в подземном, так и наземном, и владеющий необычной силой и духом богатыря Манаса. Его отвагу сам Манас оценил так:

Вот как он Тоштука ценил...
Побывал везде Эр-Тоштук,
Побеждал в беде Эр-Тоштук,
Из подземных темных глубин
Поднялся к звезде Эр-Тоштук.
Элемана баловень, он
Чудом для чудес был рожден,
Выдумкой и силой людской
Овладел подземною тьмой,
Овладел земной широтой,
Овладел небес высотой,
Доказал, что лишь человек —
Властелин над миром навек (<https://clck.ru/atw8j>).

Следует отметить мудрость киргизского народа, который считает, что именно человек является самым дорогим и ценным во всей Вселенной. Только человек может управлять

Вселенной и, если даже у него это не получается, он все равно остается самым лучшим творением Создателя во всей Вселенной (последние 2 строка).

*Концепт «Вселенная» как макроконцепт,
на примере киргизского, русского и английского языков*

На основании проведенного анализа и утверждений многих ученых, концепт «Вселенная» является макро-концептом, включающим в себя звезды, небо, галактику, землю и, конечно же, человечество. Концепт Вселенная рассматривается как макро - концепт, так как обладает рядом мотивирующих символических признаков, указывающих на их историю возникновения и развития. Об этом М. В. Пименова говорит следующее: *Вселенная* отнесена к разряду макро-концептов, ввиду того что это — гипероним (родовое понятие) для таких концептов, как *звезды, созвездия, планеты, квазары, пульсары* и др. *Планета* – гипоним (видовое понятие) для таких концептов, как *Земля, Марс, Венера* и т. д. [5, с. 94].

Авторы выделили множество мотивирующих признаков концепта Вселенная как макроконцепта в русской лингвокультуре, при этом М. В. Пименова выделяет основной компонент макроконцепта Вселенная как «дом». «Все указанные мотивирующие признаки объединяются в один синкретичный признак «дом», выражающий собой значимый символ русской лингвокультуры. Дом – место проживания, в нем обитают, поселяются, живут. Дом символизирует этот мир, *этот свет* (в отличие от *того света*, который располагается на небе), он построен на земле. Вселенная — дом тех, кто обитает на Земле и вне ее (*В книге «Жизнь вне Земли: руководство для разумного землянина по жизни во Вселенной» предлагает... классификацию возможных форм жизни в Космосе»*) [5, с. 95].

В киргизской лингвокультуре концепт «Вселенная» (Аалам) имеет следующие компоненты: мир (дуйно), окружающая нас живая и неживая среда (бизди курчап турган жандуу жана жансыз дуйно) аалам, вселенная, в смысле внутренний мир человека, (ички дуйно). Известный писатель Чингиз Айтматов с особенным трепетом относился к Вселенной, особенно к внутреннему миру человека, сравнивая его со Вселенной и призвал все человечество к гуманизму. Одним из его лучших афоризмов является «*Путь ко вселенной начинается с деревни (с родного места где человек родился)*. Он напрямую доказал, что мальчишка из маленького киргизского села Шекер покорила весь мир своим писательским талантом. Он создал свою Вселенную, которая стала неотъемлемой частью большой Вселенной, где миллионы людей нашей планеты, благодаря его творчеству, стали хотя бы чуточку добрее, чище и стали относиться к окружающей среде - к нашему миру (вселенной) бережно, с любовью. Следует понимать, что Вселенная неуправляема человечеством, но ее можно сохранить только любя...

Особенный роль человечества во Вселенной всегда остается основным и решающим, но при этом человечество должно подчиняться все требованиям вселенной или мира, в котором мы живем. «Невозможность управлять Вселенной подтвердила глобальная пандемия. Мы пришли к полному пониманию, что человечество является неделимой частью Вселенной и оно должно подчиняться законам Вселенной» [10, с. 625].

Еще один пример из романа «Плаха» Чингиза Айтматова в переводе с киргизского на русский /английский язык для сравнения:

«— бул омурдо эмне корсо, эмнени баштан кечирсе ошонун баары анын озунун ааламы болгон экен, ошонун баары анын ичинде жашап, курошуп, боксоруп, толуп, бири жоголуп, бири пайда болуп журуп отурган экен, мындан ары да ошол аалам эзелтен жашап келеаткандай эле жашап тура берер, бирок эми ансыз, Бостонсуз, жашап калмакчы, ал —

башка аалам, а анын ааламы, анын дуйносу — кайталангыс, кайра орду келгис дуйносу — ушуну менен бутту, эч кимде, эч жерде кайра жаралбайт...» [6, с. 416].

«и все, что он видел и что пережил на своем веку, – все это было его вселенной, жило в нем и для него, и теперь хотя все это и будет пребывать, как пребывало вечно, но без него – то будет иной мир, а его мир, неповторимый, невозобновимый, утрачен и не возродится ни в ком и ни в чем. Это и была его великая катастрофа, это и был конец его света...» [7].

«and everything, all he had seen and lived through in his days on this earth. All this was his own universe, had lived in him and for him, and now, although all would endure just as it had always endured, it would do so without him and become another world; meanwhile his own world, his unique, irretrievable, personal universe, was lost forever and would never be born again in any person or anything. The end of his world, its dearth – agony, was now upon him» [9, с. 309].

Из этих примеров видно, что на киргизском слово *аалам* встречается 4 раза, *дуйно* в значении *мир* 2 раза, в русском переводе слово *вселенная* всего 1 раз, *мир* 2 раза, в английском переводе *Вселенная Universe* встречается 2 раза, *мир world* 3 раза. Статистический анализ показывает, что концепт «вселенная» трактуется по лингвокультурологическому признаку по-разному, но не отделяется от основного понятийного стержня как *все, вся* и *мир*. Необходимо отметить, что киргизское восприятие макроконцепта «Вселенной» и его передачи через язык осуществляется более выразительной и разнообразной для восприятия читателя.

Давайте проанализируем употребление концепта *Вселенная (Аалам)* в текстах из Викисловаря. Значение слова *аалам* — мир, вселенная

Примеры употребления слова аалам в тексте

Те, что находились подалеже от места боя, пустились наутек к своим *аалам*, а главари бежали по направлению к Шеми, Чиргаку, Солчуру и Хандагайты.

Он посоветовал послать людей по *аалам* и собрать всех, кто еще не подъехал.

Нечего с ними разговаривать, — распорядился Бак-Кок. — Пусть разъезжаются по своим *аалам* и занимаются полезным трудом (<https://clck.ru/atw97>).

Толкование из вышеизложенных предложений: в 1-м предложении *к своим аалам* означает *к своим родным местам*, во 2-м предложении *по аалам* означает *по всему миру*, в 3-м *по своим аалам* означает по своим домам.

Из вышеизложенных примеров со словаря Википедии видно, что употребление киргизского концепта «*Аалам*» *Вселенная* во многом соответствует по синкретическому признаку понятию «дом», которое выражает значимый символ русской лингвокультуры по определению д-ра филол. наук., проф. В. М. Пименовой.

Если посмотреть толковый словарь русского языка в 4 томах Д. Н. Ушакова концепт – слово «вселенная» объясняется следующим образом: «ВСЕЛЕННАЯ, ой, мн. нет, ж. (книжн.). Система мироздания, совокупность всех существующих в природе миров (астр.). Вся наша солнечная система представляет собой только часть вселенной. Земля со всем, населяющим ее. *Анчар, как грозный часовой, стоит один во всей вселенной.* Пушкин.» [8].

Исходя из данных, со словаря следует подчеркнуть бесконечность и неизмеримость вселенной, а пример из стихотворения А. С. Пушкина показывает, что вселенная это мир, в котором мы живем, мир, где обитают все живые и не живые существа. Лингвокультурологические особенности концепта «вселенной» в основном зависит от

этимологической хронологии самого термина «вселенной» и соответствующего синонимического термина «космос».

1. Термин «Вселенная» в разных языковых картинах мира трактуется по-разному, но понятийный стержень самого концепта Вселенной вращается вокруг системы единого миро-создания, которому человечество ищет объяснение до сих пор.

2. На основании проведенного анализа, основываясь на утверждениях многих ученых, пришли к выводу о том, что концепт «Вселенная» является макро-концептом, включающим в себя звезды, небо, галактику, землю и самое главное человечество, его внутренний мир — определяющий, как вселенная человека, не менее важное, чем огромная Вселенная.

3. Употребление концепта Вселенная в текстах в разных языковых картинах мира зависит от лингвокультурологической особенности той или иной нации или народностей, от развития устно-письменной художественно-литературной традиции народа и от духовно-эстетического восприятия всего мира. То, что касается киргизской языковой картины мира, то следует утверждать о том, что концепт «Вселенная» в киргизской лингвокультуре обозначает нечто больше, чем в других языковых картинах мира, имеющий прочную связь с внутренним миром самого человека.

Список литературы:

1. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь: 40000 слов. Бишкек, 2019.
2. Левитан Е. Сколько вселенных во всей Вселенной // Наука и жизнь. 1999. №8.
3. Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. Фразеологический словарь киргизского языка (кыргыз тилинин фразеологиялык создугу). Бишкек, 2015.
4. Каралаев С. Эпос Манас. Фрунзе, 1986. 260 с.
5. Пименова М. В., Бакирова А. А. Символический макроконцепт " вселенная" в аспекте первопризнака в русской лингвокультуре // Гуманитарный вектор. 2021. Т. 16. №1. С. 92-101.
6. Айтматов Ч. Сборник произведений. 1990. Т. 4. 516 с.
7. Айтматов Ч. Плаха. 1928. М.
8. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М.: Дом Славянской кн., 2008. 959 с.
9. Айтматов Ч. The place of the skull: Novel. Boston; Moscow, 2000. 310 с.
10. Turgunova G., Ibraimova G., Shabdanaliev N., Karaeva Z., Pimenova M., Abdullaeva Z. Semantic Mutuality in Concepts and Reflection of National Cultural Specificity in Their Transformation Based on Chingiz Aitmatov's Works // Open Journal of Modern Linguistics. 2021. V. 11. №4. P. 621-629. <https://doi.org/10.4236/ojml.2021.114047>

References:

1. Yudakhin, K. K. (2019). *Kyrgyzsko-russkii slovar': 40000 slov*. Bishkek.
2. Levitan, E. (1999). *Skol'ko vselennykh vo vsei Vselennoi*. *Nauka i zhizn'*, (8). (in Russian).
3. Osmonova, Zh., Konkobaev, K., & Zhaparov, Sh. (2015). *Frazeologicheskii slovar' kyrgyzskogo yazyka (kyrgyz tilinin frazeologiyalyk создугу)*. Bishkek.
4. Karalaev, S. (1986). *Epos Manas*. Frunze.
5. Pimenova, M. V., & Bakirova, A. A. (2021). *Simvolicheskii makrokontsept' "vselennaya" v aspekte pervopriznaka v russkoi lingvokul'ture*. *Gumanitarnyi vector*, 16(1), 92-101. (in Russian).
6. Aitmatov, Ch. (1990). *Sbornik proizvedenii*. Moscow. (in Russian).
7. Aitmatov, Ch. (1928). *Plakha*. Moscow. (in Russian).

8. Ushakov, D. N. (2008). Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka: sovremennaya redaktsiya. Moscow. (in Russian).
9. Aitmatov, Ch. (2000). The place of the skull: Novel. Boston; Moscow. (in Russian).
10. Turgunova, G., Ibraimova, G., Shabdanaliev, N., Karaeva, Z., Pimenova, M., & Abdullaeva, Z. (2021). Semantic Mutuality in Concepts and Reflection of National Cultural Specificity in Their Transformation Based on Chingiz Aitmatov's Works. *Open Journal of Modern Linguistics*, 11(4), 621-629. <https://doi.org/10.4236/ojml.2021.114047>

Работа поступила
в редакцию 29.12.2021 г.

Принята к публикации
07.01.2022 г.

Ссылка для цитирования:

Тургунова Г. Лингвокультурологические особенности концепта «Вселенная» в разных языковых картинах мира (на материале переводов с киргизского языка на русский/английский язык) // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №2. С. 315-324. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/43>

Cite as (APA):

Turgunova, G. (2022). Linguacultural Peculiarities of Universe Concept in Different Language Picture of the World (on the Materials of the Translation From Kyrgyz Into Russian/English). *Bulletin of Science and Practice*, 8(2), 315-324. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/43>